

## Remarques

*pf sup* = piano portée supérieure;

*pf inf* = piano portée inférieure;

*M* = mesure(s)

### Sources

C Copie d'Adolf Gutmann avec corrections de Chopin, copie à graver pour PE<sub>AI</sub> (voir ci-dessous). Varsovie, Bibliothèque Nationale, cote Mus. 224. Titre: *3<sup>me</sup> Scherzo | pour le piano forte | dédié [sic] à M<sup>r</sup> Adolphe Gutmann | par | Chopin | Op 39*. Peu de corrections et d'ajouts de la main de Chopin, annotations du graveur de la maison d'édition.

PE<sub>F1</sub> Première édition française, 1<sup>er</sup> tirage. Paris, Troupenas, cotage „T. 926.“, parution décembre 1840. Titre: *3<sup>me</sup> Scherzo | POUR | LE PIANO | Dédié à son ami | Adolphe Gutmann | Par | F. CHOPIN | Op: 39 | Prix: 7<sup>fr</sup> 50<sup>c</sup> | A. L. | PARIS, chez E. TROUPENAS & C<sup>ie</sup> Rue Neuve Vivienne. 40.* [à gauche:] *Londres, chez Wessel & C<sup>ie</sup>* [à droite:] *Leipzig, chez Breitkopf & Haertel*. Exemplaire utilisé: Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Vm<sup>7</sup> 2464.

PE<sub>F2</sub> Première édition française, 2<sup>e</sup> tirage corrigé. Paris, Troupenas, cotage et titre comme PE<sub>F1</sub>, parution vers 1842 (selon les indications de *Online Chopin Variorum Edition*). Exemplaire utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Tyson Mus. 1120 (2).

PE<sub>F</sub> PE<sub>F1</sub> et PE<sub>F2</sub>.

PE<sub>AI1</sub> Première édition allemande, 1<sup>er</sup> tirage. Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 6332, parution octobre 1840. Titre: *3<sup>eme</sup> | SCHERZO | pour le Piano | dédié | A Monsieur Adolphe Gutmann | par | FRÉD. CHOPIN.* [à gauche:] *Oeuvr. 39.* [au centre:] *Propriété des Editeurs.* [à droite:] *Pr:20Gr. | Leipzig, chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez*

*Troupenas & C<sup>e</sup> | Londres, chez Wessel et C<sup>e</sup> | 6332. | Enregistré aux Archives de l'Union.* Exemplaire utilisé: Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, cote M. S. 40553.

PE<sub>AI3</sub> Première édition allemande, 3<sup>e</sup> tirage corrigé (numérotation des tirages ici et infra selon Christophe Grabowski/John Rink, *Annotated Catalogue of Chopin's first editions*, Cambridge, 2010). Leipzig, Breitkopf & Härtel, cotage 6332, parution vers 1860. Titre comme PE<sub>AI1</sub>, mais nouveau prix: *Pr:25Ngr.* Exemplaire utilisé: Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien, cote VII 23968.

PE<sub>AI</sub> PE<sub>AI1</sub> et PE<sub>AI3</sub>.

PE<sub>An</sub> Première édition anglaise. Londres, Wessel, cotage „(W & C<sup>o</sup> N<sup>o</sup> 3556.)“, enregistrée en octobre 1840. Titre de série *Wessel & Co's complete collection of the compositions of Frederic Chopin for the piano forte* avec une liste de tous les titres contenus jusqu'à cette date; les numéros du classement 1 à 45 sont attribués aux œuvres des opus 1 à 42. Titre de départ: *LES AGREMENS AU SALON. (N<sup>o</sup> 45.) | TROISIÈME SCHERZO. COMPOSÉ PAR FREDERIC CHOPIN. | OP: 39.* Exemplaire utilisé: Oxford, Bodleian Library, cote Mus. Instr. I, 46 (27).

Je Première édition française, 1<sup>er</sup> tirage. Paris, Troupenas, cotage comme PE<sub>F1</sub>, parution décembre 1840. Exemplaire comportant peu d'annotations ayant appartenu à la sœur de Chopin, Ludwika Jędrzejewicz. Varsovie, Musée Frédéric Chopin (Muzeum Fryderyka Chopina), cote M 176.

St Première édition française, 1<sup>er</sup> tirage. Paris, Troupenas, cotage comme PE<sub>F1</sub>, parution décembre 1840. Exemplaire comportant peu d'annotations ayant appartenu à l'élève de Chopin Jane Stirling. Paris, Bibliothèque nationale de France, cote Rés. Vma. 241 (V, 39) (disponible en version numérisée).

### À propos de la réception

Mikuli

*Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Vol. 10. Scherzos, Leipzig: Fr. Kistner, sans indication d'année, numéro d'éditeur 5345–5349.*

Scholtz

*Frédéric Chopin. Scherzi, Fantasie f-moll. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislav v. Poniak, Francfort/M.: C. F. Peters, 1948, numéro d'éditeur 9099.*

Paderewski

*Fryderyk Chopin. Sämtliche Werke. V: Scherzos für Klavier. Éd. I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczyński. Deuxième édition revue. Copyright 1961, Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.*

### À propos de l'édition

Ainsi qu'évoqué dans la *Préface*, l'état des sources relatives au Scherzo en ut mineur op. 39 et leur évaluation sont particulièrement complexes. Les trois premières éditions, PE<sub>F</sub>, PE<sub>AI</sub> et PE<sub>An</sub>, sont autorisées: ces sources présentent des variantes laissant supposer que chacune a fait l'objet d'une copie à graver manuscrite différente. Seule la copie à graver de PE<sub>AI</sub> est parvenue à la postérité, sous la forme de la copie C. Il n'a pu être établi si les deux autres copies à graver étaient des manuscrits autographes ou des copies.

Bien que les trois premières éditions soient autorisées, il peut être exclu que Chopin ait relu PE<sub>AI</sub> ou de PE<sub>An</sub> pour correction. Seule la relecture de PE<sub>F</sub> par le compositeur est vraisemblable. Les trois sources présentent des erreurs de gravure, celles relevées dans PE<sub>F</sub> étant précisément les plus importantes. PE<sub>F2</sub>, c'est-à-dire le 2<sup>e</sup> tirage corrigé de la première édition française paru encore du vivant de Chopin, corrige en effet ponctuellement un certain nombre d'erreurs, mais conserve sans y toucher des erreurs de notes manifestes. PE<sub>F2</sub> effectue même à tort une correction de note (cf. remarque à propos de M 297 sup).

L'implication du compositeur dans le processus d'édition doit être exclue. Les exemplaires d'élèves St et Je sont fondés sur PE<sub>F1</sub>. Une seule erreur est corrigée de manière concordante dans les deux exemplaires. Il s'agit de la fausse octave M 282 s. sup. (cf. remarque ci-dessous).

Enfin, PE<sub>A13</sub> parut longtemps après la mort de Chopin, ce qui exclut de fait l'implication du compositeur dans ce cas. Cependant, PE<sub>A13</sub> tente de résorber les inexactitudes et de corriger les erreurs. Ces interventions ne sont évidemment pas autorisées, mais sont significatives du point de vue de la réception de l'œuvre.

La mauvaise qualité des sources et les multiples variantes en présence ne sont pas les seules difficultés. Il est à peine possible d'établir une chronologie entre les différents faisceaux de sources (voir diagramme ci-dessous) et de déterminer s'il y a vraiment eu trois manuscrits autographes ou si les éditions PE<sub>F</sub> ou PE<sub>An</sub> reposent directement sur [A<sub>1</sub>]. D'un point de vue économique, il est peu probable que Chopin ait réalisé à la fois une copie et trois manuscrits autographes complets ou qu'il les ait commandés.

Certaines variantes manifestement corrigées par la suite indiquent que PE<sub>An</sub> constitue une strate de sources relativement ancienne. Il existe toutefois d'une part des similitudes évidentes entre PE<sub>F</sub> et PE<sub>An</sub>, et d'autre part des caractéristiques spécifiques à PE<sub>F</sub>, si bien qu'un modèle commun peut être totalement exclu (cf. remarque à propos du changement d'armure M 326/327). Cependant, en admettant que [A<sub>2</sub>] n'ait jamais existé, et que C et PE<sub>An</sub> reposent sur le modèle [A<sub>1</sub>], alors C et PE<sub>An</sub> devraient présenter davantage de similitudes, ce qui n'est pas le cas. La copie C a en effet été relue par Chopin, mais il n'y a effectué que peu d'interventions, C est donc manifestement largement conforme à son modèle. Bien qu'établie en général avec beaucoup de soin, la copie C constitue une version de la partition antérieure à PE<sub>F</sub>, comme le montrent notamment les indications de pédale présentes dans les deux sources. Un grand nombre de ces indications sont absentes

dans C et ont été vraisemblablement ajoutées au moment de la correction des épreuves de PE<sub>F</sub>, selon le même processus que pour le Scherzo en sib mineur op. 31 qu'il est possible de retracer en comparant la copie à graver manuscrite et la première édition française. De plus, il était fréquent que Chopin n'ajoute les indications de pédale qu'au tout dernier moment. PE<sub>An</sub> présente également davantage d'indications de pédale que C, mais ne va pas aussi loin que PE<sub>F</sub> la plupart du temps. En s'appuyant sur ces constats, il est vraisemblable que les trois faisceaux de sources reposent sur trois modèles manuscrits différents comme l'illustre le diagramme ci-dessous.

PE<sub>F</sub> constitue la source principale de la présente édition, car elle est vraisemblablement la dernière source relue et autorisée par Chopin. Elle est toutefois tellement truffée d'erreurs que C ainsi que PE<sub>An</sub> ont dû être abondamment utilisées comme sources secondaires afin de corriger les inexactitudes et avant tout de s'assurer de n'ajouter que les signes omis par inadvertance. Ce procédé présente le danger de mélanger les trois faisceaux de sources. Mais fondamentalement, les signes issus des sources secondaires n'ont été ajoutés que dans les cas où l'on pouvait présumer une erreur dans PE<sub>F</sub>. En présence de variantes manifestes, ces dernières ne sont pas harmonisées. Les signes provenant des sources secondaires sont listés dans les *Remarques particulières*. Les variantes

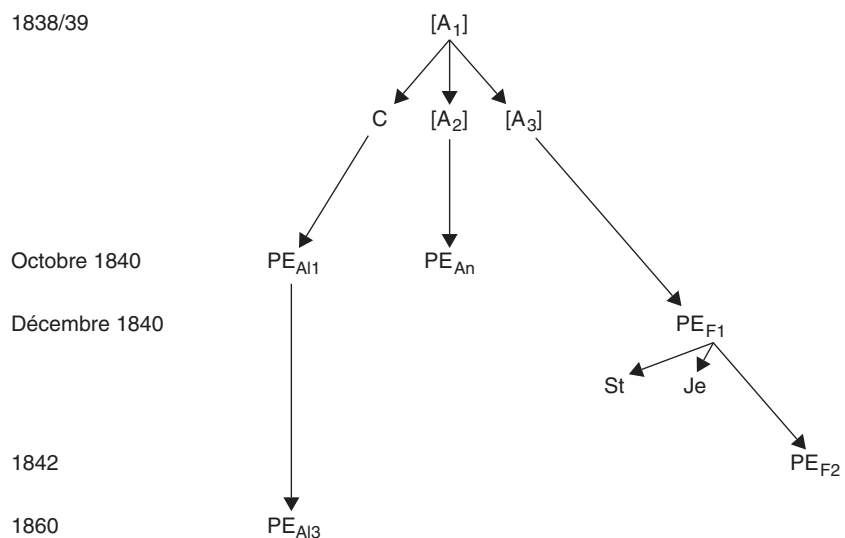
sont généralement signalées en notes de bas de page, plus rarement dans les *Remarques particulières*.

Les corrections dans PE<sub>F2</sub> sont signalées dans les *Remarques particulières*. Il s'agit uniquement de la rectification d'erreurs manifestes dans PE<sub>F1</sub>, si bien que l'implication de Chopin ne peut être déduite de manière certaine. Au contraire, les nombreuses erreurs non corrigées ainsi que la modification M 297 sup dont la justification sur le plan musical est douteuse plaideraient plutôt contre la participation du compositeur au processus. C'est pourquoi l'édition PE<sub>F2</sub> n'a été utilisée qu'à titre de comparaison.

Les exemplaires d'élèves Je et St reposant sur PE<sub>F1</sub> ne présentent qu'une correction relative à une erreur de gravure manifeste et n'ont donc pas valeur de source.

PE<sub>A11</sub> n'a pas été utilisée comme source, car elle n'a pas été relue par Chopin pour correction. De ce fait C qui a servi de copie à graver pour PE<sub>A11</sub> doit être considérée comme la dernière version de ce faisceau de sources revue par Chopin.

PE<sub>A13</sub> n'a pas non plus valeur de source. Cependant, par rapport à PE<sub>A11</sub>, les corrections qu'elle comprend sont significatives du point de vue de l'histoire de la réception: les erreurs manifestes ont été corrigées, les indications de dynamique ajoutées (probablement aussi suite à la comparaison avec PE<sub>F</sub>), et une homogénéisation a été entreprise, que l'on retrouve dans toutes les éditions



ultérieures jusqu'à ce jour. La présente édition prend tout particulièrement en compte cet aspect de l'histoire de la réception (voir les différentes éditions sous *À propos de la réception*). Il est en effet d'importance capitale dans la tradition de l'interprétation chopinienne. Les variantes ancrées depuis les premières éditions dues à l'entourage des élèves de Chopin sont documentées en notes de bas de page ou dans les *Remarques particulières*, le cas échéant corrigées, et leur origine expliquée.

C et les autres sources ne présentent souvent qu'une liaison ou un signe de staccato unique dans des passages entièrement ou partiellement notés sur un seule portée, mais destinés aux deux mains (par ex. M 1 ss., où le début du motif de la main droite est noté sur pf inf). Cependant, conformément aux habitudes d'écriture de Chopin, cette liaison unique est valable pour les deux voix. C'est pourquoi, dans les cas évidents, nous avons ajouté le signe d'articulation adéquat sur la voix qui n'en est pas pourvue. Les M 156 ss. et passages parallèles constituent une exception. Ici nous nous conformons aux sources, car les liaisons y sont toutes placées de manière homogène uniquement au-dessus de la portée supérieure.

Lorsque cela était possible, une différence a été faite entre accents brefs et accents longs conformément à PE<sub>F</sub> et C; les passages parallèles ont été homogénéisés. Dans les rares cas manquant de clarté, la différence est faite en fonction de critères musicaux (accents «en résonance»: longs; accents «vifs»: brefs).

Conformément à la source principale, les signes de staccato sont différenciés entre point et trait.

La longueur et la position de ◀ et ▶ a été parfois homogénéisée sans autre commentaire, le cas échéant allongée ou raccourcie en fonction des sources secondaires lorsque la source principale semblait imprécise.

Les altérations manifestement erronées ou omises dans la source principale ont été corrigées ou ajoutées sans autre commentaire en se référant aux passages parallèles ou aux sources secondaires. D'autres erreurs de gravure de la source

principale (des notes ou des valeurs de notes clairement erronées) ont également été rectifiées sans commentaire lorsque la variante correcte pouvait être vérifiée sans équivoque dans les sources secondaires ou les passages parallèles.

Les M 375 à 432 et 605 (à partir de la 2<sup>e</sup> croche) à 616 ne sont pas notées dans C, mais signalées par un renvoi respectivement vers les M 33–90 et 573–584. Par conséquent, les mesures correspondantes doivent être rigoureusement identiques. Dans PE<sub>F</sub> et PE<sub>An</sub>, elles ont été gravées conformément aux indications. Les petites divergences ne sont donc sans doute pas volontaires et ne sont donc pas documentées dans la présente édition.







#### Remarques particulières

2, 4, 6, 10, 12: Dans PE<sub>An</sub> M 2, 4, 10, 12, staccato. Dans PE<sub>F</sub>, staccato manquant M 6, ajouté conformément à C.  
 4–6, 12–14: Dans les sources disparité des liaisons. Liaison de phrasé M 4–6 et 12–14 en partie seulement à partir de la 1<sup>re</sup> note M 5 et 13. Dans toutes les sources sauf PE<sub>An</sub>, M 5 s. liaison supplémentaire sur la voix médiane, M 13 s. uniquement dans C. Nous l'interprétons comme une liaison de groupe et procédons dans les deux cas conformément à M 12–14 dans PE<sub>F</sub>.  
 6–8, 14–16, 18–20: Dans PE<sub>F</sub> disparité de la dynamique, nous nous conformons à PE<sub>An</sub>. Dans C, *f* manquant aux trois endroits, mais ▶ présent.  
 sup: Dans PE<sub>F</sub>, absence des liaisons de phrasé, ajoutées conformément à PE<sub>An</sub>; dans C, présentes uniquement M 6–8 et 14–16.  
 13 inf: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, > manquant, ajouté conformément à C.  
 17: Dans PE<sub>F</sub> *p* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.  
 21: Dans PE<sub>F</sub> *risoluto* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>. Dans les éditions ultérieures, chez Paderewski et Mikuli, *risoluto* seulement M 25.  
 31, 47, 113, 129, 373, 389: Staccato disparate dans les sources, parfois totalement absent, parfois uniquement sur pf sup ou pf inf, parfois sur les

deux portées. Nous l'ajoutons partout sur les deux portées. – Rythme identique partout dans PE<sub>An</sub> ; dans C, PE<sub>All</sub>, uniquement M 373 , partout ailleurs (M 389 non notée dans C). Dans PE<sub>F</sub> différenciation par paires: M 31/47, 373/389 à chaque fois / , probablement également prévue M 113/129. Cependant, erreur de gravure M 113 , M 129 , variante correcte donc difficile à déterminer. Si l'on part du principe qu'il a existé des modèles manuscrits pour C et PE<sub>An</sub>, peut-être de la main de Chopin, on sait que ce dernier notait plus souvent que ; toutefois, cet argument statistique n'est pas pertinent si l'on admet que PE<sub>F</sub> est la dernière source revue par Chopin. La différenciation du rythme par paires est sans doute issue d'une modification entreprise par Chopin au moment de la correction des épreuves. De plus, aucun de ces occurrences n'a été corrigée dans St, Je, cette différenciation doit donc être considérée comme autorisée. Toutefois, il n'est pas non plus à exclure qu'une correction effectuée par Chopin dans PE<sub>F</sub> ait été mal ou incomplètement appliquée. PE<sub>All</sub> note partout , ainsi que les éditions ultérieures de Mikuli et Paderewski, chez Scholtz, différenciation par paire comme dans PE<sub>F</sub>.

34 s.: Dans PE<sub>F</sub>, > manquant M 35, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>. Dans PE<sub>F</sub>, *p* dès M 34, probablement une erreur de gravure au vu des liaisons de tenue depuis M 33. Cf. aussi remarque relative à M 375–377. PE<sub>All</sub> ajoute une liaison de tenue M 34/35 inf et aux passages parallèles. Dans les éditions ultérieures, uniquement chez Paderewski, liaisons de tenue et *p* conformes aux sources. Chez Mikuli et Scholtz, liaisons de tenue en continu M 33–35 comme PE<sub>All</sub> et *p* seulement M 36, de même aux passages parallèles.  
 35, 377 sup: Dans PE<sub>F</sub>, début de la liaison de phrasé seulement M 36 resp. 378, dans C, PE<sub>An</sub>, seulement M 37 resp. 379 (dans C, M 379 non

- notée); nous nous conformons à M 51 et 117.
- 42, 384 inf: Dans PE<sub>F</sub>, C, \* absent, ajouté conformément à PE<sub>An</sub>.
- 73: Dans PE<sub>F</sub>, > manquant, ajouté conformément à C, cf. aussi M 415.
- 74/75 sup: Dans PE<sub>F</sub>, sans liaison de tenue au passage de mesure, et > supplémentaire sur le 1<sup>er</sup> temps M 75. Nous nous conformons à C, PE<sub>An</sub>; cf. aussi M 416/417 et remarque suivante.
- 74/75, 416/417 inf: Dans PE<sub>F</sub>, M 74/75 sans liaison de tenue au passage de mesure, M 416/417 avec liaison de tenue. Dans C, M 74/75 avec liaison de tenue, M 416/417 non notées. Dans PE<sub>An</sub>, aux deux endroits sans liaison de tenue. Liaison de tenue probablement prévue aux deux endroits, cf. aussi remarque précédente.
- 81, 423: Les deux > sont manquants dans PE<sub>F</sub> et présents dans C (M 423 non notée), toutefois > inférieur sans doute >> sur voix médiane pf sup. Dans PE<sub>An</sub>, M 81 tel que restitué ici, M 423 seulement > sur pf inf. Nous nous conformons à C, partant du principe que dans les deux cas, > s'applique aux deux portées; cf. aussi M 89 dans C.
- 88 sup: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, > manquant, ajouté conformément à C, cf. aussi M 430.
- 89, 431 inf: Dans PE<sub>F</sub>, > manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 95, 433 inf: Les deux † de la dernière octave manquent M 95 inf dans C, PE<sub>F1</sub>, PE<sub>An</sub>; M 433 inf, ils sont absents dans C, PE<sub>F</sub>. M 95 inf, présents dans PE<sub>F2</sub>, M 433 inf, dans PE<sub>An</sub>. Variante avec Ré<sup>♯</sup>/ré<sup>♯</sup> invraisemblable, c'est pourquoi nous nous conformons à PE<sub>F2</sub> resp. PE<sub>An</sub>.
- 101 s.: Dans PE<sub>F</sub>, > manquant à chaque fois, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 103 sup: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, point de staccato supprimé, car isolé.
- 107, 115: Dans PE<sub>F</sub>, > manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 116/117 sup: Dans PE<sub>F</sub>, C, liaison de tenue manquante au passage de mesure, ajoutée conformément à PE<sub>An</sub>.
- 117/118 inf: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, liaison de tenue manquante, ajoutée conformément à C. Cf. aussi M 35/36.
- 117, 123: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, > manquant, ajouté conformément à C.
- 129 s. sup: Dans C, staccato à partir de la 2<sup>e</sup> octave M 129, supprimé, car isolé. Dans PE<sub>F</sub>, au même endroit, début d'une liaison de phrasé allant jusqu'au 1<sup>er</sup> accord M 143; probablement erreur de gravure. Parmi les éditions ultérieures, staccato uniquement chez Scholtz comme dans C, chez Paderewski, liaison de phrasé comme dans PE<sub>F</sub>.
- 131/132 inf: Dans PE<sub>F</sub>, liaison de tenue manquante, ajoutée conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 131–143 sup: Dans PE<sub>F</sub>, liaison commence déjà sur la 2<sup>e</sup> octave M 129, cf. aussi remarque relative à M 129 s.
- 136: Dans PE<sub>F</sub>, **pp** manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 147 s.: Dans PE<sub>F</sub>, indications de dynamique manquantes, ajoutées conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 159: Dans PE<sub>F</sub>, *leggierissimo* et **p** manquants, ajoutés conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 159 ss. sup: M 159 et tous les passages parallèles, liaisons disparates. Dans C, la plupart du temps nouvelle liaison dès l'accord du début de la mesure et non à partir des croches; sur l'accord, souvent tuilage avec la fin de la liaison de la mesure précédente. Dans PE<sub>F</sub>, début de la liaison à chaque fois sur les croches, de même dans PE<sub>An</sub>, toutefois de manière isolée (par ex. M 453 ss.), liaison déjà à partir de l'accord. Il est difficile de déterminer si les liaisons divergentes dans C sont volontaires ou si elles sont uniquement imputables à l'imprécision du modèle disparu. L'inclusion de l'accord dans la liaison de phrasé des croches correspond aux indications de pédale. Il est toutefois plus probable que ces liaisons commençaient par erreur trop loin à gauche dans le modèle, mais n'étaient censées commencer que sur les croches. Nous uniformisons en conséquence. Fin de la liaison M 159 et toutes les mesures parallèles souvent dès le dernier accord de la mesure précédente; nous uniformisons aussi et prolongeons la liaison jusqu'au
- dernier accord précédant les croches. Dans les éditions ultérieures, tel que nous le restituons.
- 167 inf: Dans PE<sub>F</sub>,  $\mathfrak{S}$  seulement sur 2<sup>e</sup> temps, nous nous conformons à C, PE<sub>An</sub>.
- 171 inf: Indication de pédale ici et aux passages similaires conformément à PE<sub>F</sub>. Dans C, PE<sub>An</sub>, \* souvent après les pauses, seulement sur l'accord suivant, lorsque l'harmonie reste identique. Ce placement tardif du \* présent dans PE<sub>F</sub> uniquement M 296, 475.
- 172–174: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, << manquant, ajouté conformément à C.
- 173 sup: Dans PE<sub>An</sub>, **b** manquant, sans doute par erreur.
- 183, 299: Dans PE<sub>F</sub>, **p** manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 196 inf: Dans PE<sub>F</sub>, \* manquant, ajouté conformément à C.
- 201–208: Dans PE<sub>F</sub> à partir de *cresc.* M 201, tirets de prolongation jusqu'à *f* M 208. Probablement erreur de gravure ou erreur dans le modèle; cf. **p** M 203; de plus, indication isolée.
- 203, 207 inf: Dans PE<sub>F</sub>,  $\mathfrak{S}$  et \* manquants, ajoutés conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 250 inf: Dans PE<sub>F</sub>,  $\mathfrak{S}$  et \* manquants, ajoutés conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 252 ss. inf: Indications de pédale conformes à PE<sub>F</sub>. Dans C, indications très partielles et à nouveau détaillées seulement à partir de M 272. Dans PE<sub>An</sub>, indications de pédale plus précises que dans C, mais ici aussi, nombreuses mesures sans indications. Ci-dessous ne sont citées que les différences signalant un autre concept sonore. M 259 dans PE<sub>An</sub>, M 267 dans C, PE<sub>An</sub>,  $\mathfrak{S}$  dès le 1<sup>er</sup> temps au lieu du 3<sup>e</sup>, cf. aussi M 251. Dans PE<sub>An</sub>, pas de \* M 252, mais seulement à la fin de M 253, cf. indications de pédale M 243–245.
- 254 inf: Dans PE<sub>F</sub>, 1<sup>re</sup> note *fa*<sup>2</sup>, erreur de gravure. Nous nous conformons à PE<sub>F2</sub>, C, PE<sub>An</sub>.
- 258 inf: Dans PE<sub>F</sub>, \* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 259 inf: Dans PE<sub>F1</sub> , erreur

- de gravure. Nous nous conformons à PE<sub>F2</sub>, C, PE<sub>An</sub>. Dans PE<sub>F</sub>, il n'est pas possible de déterminer s'il s'agit d'une octave, c'est-à-dire si la note inférieure est un *Réb*<sub>1</sub> au lieu d'un *mib*<sub>1</sub>, ou si le modèle contenait un *Réb* assorti d'une note demandant de le graver une octave plus bas (cf. M 267). Cf. aussi remarque relative à M 267 inf. Parmi les éditions ultérieures, octave uniquement chez Mikuli.
- 267 inf: Dans PE<sub>F1</sub>, *Fa*<sub>1</sub> au lieu de *Réb*<sub>1</sub>, erreur de gravure, nous nous conformons à PE<sub>F2</sub>, C, PE<sub>An</sub>. Cf. aussi remarque relative à M 259 inf.
- 276: Dans C, << au lieu de poursuite du *dim*.
- 282 s. sup: Dans PE<sub>F1</sub>, par erreur poursuite de l'indication *8<sup>va</sup>* des mesures précédentes qui ne se termine qu'à la fin de M 283. Cette erreur de gravure a été corrigée à la main dans St, Je, et également dans la version imprimée PE<sub>F2</sub>.
- 297 sup: Dans PE<sub>F2</sub>, note supérieure de l'accord *solb*<sup>1</sup>, dans PE<sub>F1</sub> *fa*<sup>1</sup>. La raison de cette correction n'est pas claire, il est à peine imaginable qu'elle soit imputable à Chopin.
- 319 inf: Dans PE<sub>F</sub>, \* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 326/327: Dans PE<sub>F</sub>, changement d'armure seulement M 335/336. De même chez Mikuli.
- 328–335: Dans PE<sub>F</sub>, *dim*. manquant, ajouté conformément à C (où il figure dès M 327), PE<sub>An</sub>.
- 330, 334: Dans C  et ; dans PE<sub>An</sub>  et ; ces variantes permettent de supposer qu'une gravure antérieure présentait un rythme différent (peut-être ) corrigé de manière incomplète et erronée. Nous nous conformons à la version de dernière main dans PE<sub>F</sub>, cf. aussi le rythme M 322, 326, 342.
- 336 sup: Dans PE<sub>F</sub>, *sotto voce* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 345–347 inf: Dans PE<sub>F1</sub>, les trois accords notés à chaque fois une octave trop haut, dans C, PE<sub>An</sub> seulement M 345, accord noté une octave trop bas. Ces variantes indubitablement erronées, cf. M 337–339, relèvent d'imprécisions dans les modèles disparus. Dans PE<sub>F2</sub>, la position des octaves des trois accords est corrigée.
- 364: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, > manquant, ajouté conformément à C.
- 367: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, *Tempo I* manquant, ajouté conformément à C.
- 374: La notation du > pf sup dans C permet de supposer qu'il se rapporte à la note *la*<sup>1</sup>; dans pf inf, > noté au-dessus de l'accord. Les *La* respectivement *la*<sup>1</sup> doivent-ils cependant être accentués dans les deux portées?
- 375–377: Dans PE<sub>F</sub>, *p* dès M 376, cf. aussi remarque relative à M 34 s. Toutefois, contrairement à M 34 s., ce *p* précoce est plausible, car la liaison de tenue *sol*<sup>#</sup>–*sol*<sup>#</sup> est manquante M 375/376. Il est cependant plus vraisemblable qu'il s'agisse d'une erreur de gravure dans PE<sub>F</sub>. Nous plaçons la liaison et le *p* conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 383 inf: Dans PE<sub>F</sub>, *Œ* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub> (mesure non notée dans C).
- 431 sup: Dans PE<sub>F</sub>, *si*<sup>#2</sup>  au lieu de  et sur la même hampe que la voix inférieure. Probablement erreur de gravure, car correct M 89.
- 439 sup: Dans PE<sub>F</sub>, *Œ* manquant devant *do*<sup>#1</sup> dans le dernier accord, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 448: Dans PE<sub>F</sub>, *meno mosso* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 454 inf: Dans PE<sub>F1</sub>, 1<sup>re</sup> note *la*<sup>2</sup>, erreur de gravure. Nous nous conformons à PE<sub>F2</sub>, C, PE<sub>An</sub>.
- 458: Dans PE<sub>F</sub>, *f* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 465 inf: Dans PE<sub>F</sub>, \* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>, cependant dans les deux sources seulement à la fin de M 466, voir supra, remarque relative à M 171 inf.
- 469 inf: Dans PE<sub>F</sub>, *Œ* seulement sur 2<sup>e</sup> temps, nous nous conformons à C et aux passages parallèles.
- 469, 477: Dans PE<sub>F</sub>, *p* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 471 sup: Dans PE<sub>F1</sub>, 1<sup>re</sup> note *sol*<sup>2</sup>, erreur de gravure (ligne supplémentaire manquante). Nous nous conformons à PE<sub>F2</sub>, C, PE<sub>An</sub>.
- 475 sup: Dans PE<sub>An</sub>, *fa*<sup>#</sup> manquant.
- 477, 480 inf: Dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub>, *Œ* et \* manquants; ajoutés conformément à C.
- 482 sup: Avant-dernière note dans PE<sub>F1</sub> *mi*<sup>2</sup> au lieu de *fa*<sup>#2</sup>, erreur de gravure, corrigée conformément à PE<sub>F2</sub>, C, PE<sub>An</sub>.
- 494: Dans PE<sub>F</sub>, *più lento et sotto voce* manquants, ajoutés conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 505, 513 inf: Dans PE<sub>F</sub>, *Œ* seulement sur 2<sup>e</sup> temps, probablement pour des raisons de place. Nous nous conformons à C, PE<sub>An</sub>.
- 526: Dans PE<sub>F</sub>, *pp* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.  
inf: Dans PE<sub>F</sub>, *Œ* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 526–529 sup: Dans PE<sub>F</sub>, liaison de phrasé manquante, ajoutée conformément à C, PE<sub>An</sub> (cependant, dans les deux sources seulement jusqu'à M 528).
- 534–539: Dans PE<sub>F</sub>, *smorz.* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 538 inf: Dans C, *do*<sup>#1</sup> pas identifiable de manière certaine, c'est pourquoi dans PE<sub>An</sub> accord sans *do*<sup>#1</sup>. Les éditions ultérieures conformes à PE<sub>An</sub>.
- 539 inf: Dans PE<sub>F</sub>, \* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>, cependant dans les deux sources pas de *Œ* avant.
- 540 inf: Dans PE<sub>F</sub>, liaison jusqu'à la fin de la mesure suivante, probablement erreur dans le modèle. Nous nous conformons à C, PE<sub>An</sub>. Toutefois, chez Mikuli, Paderewski, liaison comme dans PE<sub>F</sub>.
- 541 inf: Dans PE<sub>F</sub>, *Œ* manquant, mais \* présent M 544. Nous l'ajoutons conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 545–564 inf: Dans C, indications de pédale différentes; *Œ* M 545, \* correspondant seulement à la fin de M 555; M 556 telle que restituée, prochain \* seulement à la fin de M 564.
- 557/558 sup: Dans C, PE<sub>An</sub>, division de la liaison de phrasé au passage de mesure.
- 562–564 inf: Dans PE<sub>An</sub>, indications de pédale différentes, \* seulement à la fin de M 563, *Œ* au début de M 564.
- 567 sup: Dans PE<sub>F</sub>, fin de la liaison seulement sur la dernière octave, dans

- PE<sub>An</sub> dès le 1<sup>er</sup> accord M 566; nous nous conformons à C.
- 573–588, 605–616 sup: Liaisons conformes à C (M 605–616 non notées, mais signalées en tant que répétition des M 573–584). Dans C cependant, à cause du changement de ligne après M 580 et 588, liaisons pas très claires. Dans PE<sub>F</sub>, pas de liaisons. Dans PE<sub>An</sub>, M 573–580 et 605–612 pas de liaisons. Probablement cette économie de liaisons dans PE<sub>F</sub>, PE<sub>An</sub> indique-t-elle que le début des passages de croches à la main droite doit être joué non legato.
- 574–580, 606–612: Dans PE<sub>F</sub>, *cresc.* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 597 sup: Dans PE<sub>F</sub>, staccato manquant, ajouté conformément à C. Dans PE<sub>An</sub>, dans les deux portées, pas de staccato.
- 599 sup: Dans C, note médiane de l'accord pas claire, peut-être *ré*<sup>#1</sup> au lieu de *mi*<sup>1</sup>.
- 601–605 inf: Dans PE<sub>F</sub>, liaison manquante ajoutée conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 602 s.: Dans PE<sub>F</sub>,  $\llcorner$  manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub> (dans PE<sub>An</sub>, seulement sur toute la M 602).
- 607, 611: Dans PE<sub>An</sub>,  $\gt$  sur les deux portées (mais pas M 575, 579).
- 608 inf: Dans PE<sub>F</sub>, C, sans indication de pédale, ajoutée conformément à PE<sub>An</sub>; cf. aussi M 576. De plus, dans PE<sub>An</sub>, à chaque fois pédale sur la mesure entière M 609 s.
- 629: Dans PE<sub>F</sub>, fin de  $\llcorner$  déjà au début de M 628.
- 637: Dans PE<sub>F</sub>, *stretto* manquant, ajouté conformément à C, PE<sub>An</sub>.
- 637–644 inf: Dans PE<sub>An</sub>, indications de pédale différentes. Tandis que PE<sub>F</sub> présente de manière cohérente  $\mathfrak{D}$  sur les octaves *do*<sup>#</sup>, PE<sub>An</sub> M 637–642 présente à chaque fois  $\mathfrak{D}$  et  $\ast$  mesure par mesure, M 643 PE<sub>An</sub> comme PE<sub>F</sub>, toutefois à la fin de la mesure à nouveau  $\ast$ , M 644  $\mathfrak{D}$  sur la 1<sup>re</sup> octave et  $\ast$  après la 2<sup>e</sup> octave, nouveau  $\mathfrak{D}$  sur l'accord suivant,  $\ast$  correspondant manquant. Il est impossible de déterminer si le changement de schéma des indications de pédale M 644 est intentionnel ou s'agit-il d'une erreur.
- 644: Dans PE<sub>F</sub>,  $\downarrow \downarrow \downarrow$ ; erreur de gravure. Nous nous conformons à C, PE<sub>An</sub>. Peut-être censé être  $\downarrow \downarrow \downarrow$ ?

Munich, automne 2017  
Norbert Müllemann